

диссертационных работ, это диссертация Н. В. Тишиной «Национальнокультурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке» (7) и кандидатская диссертация Т. В. Бойко «Эвфемия и дисфемия в газетном тексте» (2). Кроме обычных эвфемизмов широко функционируют сленговые выражения и собственно сленг. Сленговые эвфемизмы перефразируют слова с негативной оценочностью и используются с целью нейтрализовать негативный эффект при восприятии, например, в английской речи **the little house** вместо **toilet**. Исследователь Е. П. Сеничкина указывает на четыре обязательных признака эвфемизмов: обозначение нежелательного денотата, семантическую неопределенность эвфемизма, позволяющую уменьшить или «смягчить» негативную оценку денотата, улучшение характера денотата по сравнению с заменяемым словом или сочетанием, и формальный характер улучшения денотата. Ею выделено четыре вида эвфемизмов, причем максимальной степенью эвфемизации, с ее точки зрения, являются окказиональные эвфемизмы, образованные в процессе речи. Е. П. Сеничкина также выделяет *деэвфемизмы*, под которыми понимает языковые единицы, утратившие свою эвфемистическую функцию и приобретшие отрицательную оценку, типа **бомж**, **альфонс**. (6). Особое явление, как было сказано, представляют собой фразеологические эвфемизмы, рассмотрению их посвящен небольшой раздел монографии А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. По мнению этих авторов эвфемизмы, относящиеся к таксонам **смерть** и **секс**, табуированны в европейской культуре. Отбор эвфемизмов и включение их в процесс обучения филологов позволяет развить коммуникативный потенциал, культуру речи будущих специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Бойко Т. В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. С.-Пб., 2006.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Сов. энциклопедия, 1978.
6. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008.
7. Тишина Н. В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
8. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 1774 p.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В.В. ВЕРЕСАЕВА

Л. Грицук, *Брестский госуниверситет им. А.С. Пушкина, Беларусь*

Для анализа в произведениях В.В. Вересаева было отобрано около 150 медицинских терминов и слов медицинской тематики, включая глаголы, на русском и латинском языке. На русском языке автор в большом количестве использует анатомические термины, обозначающие органы (*почки, толстая кишка, спинной мозг*) и анатомические

образования – ткани, части скелета и органов (*средостения, забрюшинные железы, плевра, нервы, подчелюстные железы*); клинические термины (инструменты и названия медицинского оборудования; термины, обозначающие отделения в лечебных учреждениях; наименования различных болезней, их симптомы (*туберкулез, аневризма аорты, киста яичника*)), реже мы находим фармацевтические термины.

Не менее интересны лексические единицы у Вересаева на латинском языке. Латинский язык он освоил достаточно глубоко, потому что учился в классической гимназии, поэтому с удовольствием производит на латинском разновидности учебных занятий – *privatissima* (факультативные занятия), *colloquium* (собеседование). Латинский язык автор считал языком медиков. У В.В. Вересаева дается прямой перевод терминов на латинском языке в сносках.

Среди клинических терминов были выявлены неологизмы, которые ещё не прижились в научных работах (*эхинококк*). Многие слова, которые использовал Вересаев, в современном состоянии медицинской науки являются устаревшими (*бугорчатка, чахотка, горячка, гноекровие, козья ножка* (инструмент), *мушка, анатомический театр*), в наше время практически не используются, пополнив число диалектов и просторечия. Кроме того, в категорию устаревших слов попадают те слова, которые обозначают реалии, вышедшие из употребления: *горячные рубахи, плессиметр, лизатотерапия*. Кроме этого, присутствуют профессионализмы, обозначающие предметы и процессы, связанные с профессиональной деятельностью врача (*история болезни, температурный лист, выписка, обход, амбулаторный прием, оперативные приемы, клиническое наблюдение, амбулаторная книга, анатомический атлас, операционный день*).

Все вышеназванные примеры медицинских терминов осуществляют номинацию практически всего, что так или иначе связано с профессией врача. Вместе с тем в данном произведении они являются стилистическим средством создания медицинской профессиональной атмосферы, речевой и портретной характеристики персонажей.

Нами были выделены следующие тематические группы терминов:

1 группа – наименования операций: *операция; трахеотомия; интубация*.

2 группа – инструменты: *крючок; нож; ланцет; шприц*.

3 группа – болезни: *тиф; опухоль; туберкулёз; подагра; рак*.

4 группа – органы тканей: *печень; почки; полость живота; брюшная полость; грудобрюшная полость; миндалины; зев; носоглоточное пространство; гортань; мочевой пузырь; желудок; носовые раковины; сердце*.

5 группа – части скелета: *лопатка; левое бедро; подбородок; спина; скелет; верхняя челюсть; череп; зубы*.

6 группа – средства десмургии (правила лечения ран и наложения повязок): *вата; марля; трубочка; шпатель; ножницы; перчатки; сулема; дезинфицировать.*

7 группа – манипуляции врача при осмотре: *взялся за пульс, назначил лечение, прописать рецепт, оттянув у больной сзади рубашку, ушла за ширму, положили на кушетку, поставьте больному клизму, положите припарку.*

8 группа – названия: а) специалистов: *ассистент; профессор-хирург; профессор-патолог; ассистент-прозектор; земский врач; врач-акушер; гинеколог; фельдшер;* б) наук: *химия; физика; ботаника; зоология; анатомия; физиология.*

Многие медицинские термины, которые имеют номинативную функцию (названия операций, инструментов, болезней и т.д.), выполняют также стилистические функции. Специальные, узкоспециальные и широкоупотребительные термины привлекаются писателем для создания атмосферы художественного произведения, погружения читателя в личность литературного персонажа, в данном случае языковую. Можно утверждать, что у Викентия Викентьевича Вересаева термины функционируют, главным образом, в номинативной функции. Это вызвано необходимостью приведения научных фактов и эпизодов из профессиональной деятельности врачей для убедительности в изложении своих мыслей. В.В. Вересаев активнее использует специальные и узкоспециальные термины, эпонимы, называет возбудителей болезней, физиологические процессы, приводит описание множества болезней, называет стоматологические технические средства, процедуры, чтобы полнее погрузить читателя в процесс учебы и работы медика. У В.В. Вересаева латынь является неременным и привычным компонентом профессионального речевого акта. Медицинские термины выдают профессионализм героя. Писатель охотно цитирует своих учителей и экспериментаторов с целью усиления достоверности описания. Для яркого представления несовершенства медицины в начале XX века писатель приводит описания опытов, иногда перечисляет показания к применению лекарственных препаратов.

Писателю «чужда лексическая изошренность», и медицинские термины в прозе В.В. Вересаева практически не входят в состав образных средств. Склонность писателя к документализму – это очень важная деталь для изучения функционирования медицинских терминов в его прозе. Задачи, которые ставил перед собой В.В. Вересаев, его художественный вкус, близость к описываемой профессиональной среде определили и широту использования специальной лексики, и манеру подачи специальных слов. Он не мог обойтись без слов специального языка, называющих объекты и понятия медицины, которые составляют круг занятий его героя.